

Нелли Линдгрен (Стокгольм, Швеция)

НОВЫЕ СПИСКИ ДВУХ ПОУЧЕНИЙ КЛИМЕНТА ОХРИДСКОГО ПО ПИНЕЖСКОЙ РУКОПИСИ XVII ВЕКА.

Жанр поучений занимает большое место в древнерусских и древнеболгарских литературных памятниках. Количество вариантов и списков одного и того же текста может быть очень велико, т. к. поучения предназначались для практического пользования. Большая их часть, распространенная на Руси, была анонимной. При переписке эти поучения нередко приписывались наиболее известным авторам, например, Иоанну Златоусту. Одной из причин переименования могло быть традиционное выражение начала типа „Златоуст глаголет“ в произведениях более поздних анонимных авторов. Переписчик за неимением автора мог воспринимать такое выражение в начале поучения за указание автора.

Рукопись № 3 из Пинежского собрания ИРЛИ является сборником поучений на четыредесятницу и пасху. Рукопись не имеет начала, написана на бумаге коричневыми чернилами, двумя почерками, младшим полууставом, на 309 листах, причем второй почерк занимает всего один лист (№ 57). Текст размещен в один столбец. Место, время написания и имя переписчика не обозначены. По бумажным знакам (кувшинчик двуручный с цветком) рукопись датируется первой четвертью XVII в.

Рукопись найдена на Пинеге, что позволяет предположить ее севернорусское происхождение. Краткое описание рукописи дано в работе „Древнерусские рукописи Пушкинского дома“ (обзор фондов). Сост. Б. И. Малышев. Наука, М.—Л., 1965.

Пинежская рукопись содержит полный цикл поучений на четыредесятницу (мясопустную, сыропустную недели и все недели поста), причем не только на воскресные, но и на будние дни недели. Из 63 поучений, содержащихся в пинежской рукописи, 31 приписано Иоанну Златоусту.

В трехтомной работе болгарских исследователей о творчестве Климента Охридского¹ (далее „Кл. Охр.“) проводится анализ текстов поучений, автором которых является Климент Охридский, а также поучений, приписанных другим авторам, но предположительно являющихся списками оригинальных произведений Климента Охридского. Специальная глава во втором томе „Кл. Охр.“ посвящена циклу поучений на четыредесятницу, включающую мясопустную, сыропустную недели и пост. В ней исследовано 58 ру-

¹ Климент Охридски. Събрани съчинения, т. 2. С., 1977.

копией (список памятников и краткое описание см. т. 2, стр. 636—664).
Тексты поучений варьируются незначительно.

В настоящей работе рассматриваются тексты двух поучений: на сыропустную неделю и на первую неделю поста.

Почтение на сыропустную неделю

В „Кл. Охр.“ из 58 исследованных рукописей 15 не содержат поучения на сыропустную неделю, 35 приписаны Иоанну Златоусту, а 8 приписаны другим авторам или являются анонимными. В пинежской рукописи поучение на сыропустную неделю, расположенное на листах 33—36, приписано Иоанну Златоусту.

В результате сравнения отдельных периодов текста авторы „Кл. Охр.“ устанавливают, что авторство поучений во всех исследованных рукописях принадлежит Клименту Охридскому, и выделяют первичную редакцию, как наиболее близкую к предполагаемому оригиналу, а также близкие к ней изумрудную и почаевскую (вторичную) редакции:

Первичная редакция — по рукописи № 20 Чудова монастыря, XIV в. (ГИМ).

Изумрудная ред. — по рукописи № 204 Троице-Сергиевой лавры, XVI в. (ГБЛ).

Вторичная (почаевская) редакция — по рук. Мак. 4 (Aa176) из собр. митрополита Макария, XVI в. (ГПБ АН УССР).

Общей для всех списков является тема пользы поста, призыв следовать примеру праведников. В текстах присутствуют парафразы евангельских притч, использованы многие выражения евангельских проповедей, особенно много выражений взято из Евангелия от Матфея. Почти все списки, исследованные болгарскими учеными, имеют стереотипное начало (Братие, разумно и смыслено послушайте...), большие периоды текста повторяются буквально, что несомненно указывает на их общий источник.

Почаевская редакция (в „Кл. Охр.“ стр. 713—714), а также пинежская редакция содержат следующие 10 периодов:

1. Стереотипное обращение. Призыв очистить души от грехов (далее следует длинное риторическое перечисление грехов).
2. Человек сам властен выбрать гибель или спасение. Воздаяние той же мерой, что сам мерил другим.
3. О лицемерах, постящихся явно.
4. Сравнение очищения души перед постом с украшением дома перед свадьбой (евангельская притча).
5. Евангельская притча о пришедшем на брачный пир в скверных ризах.
6. Принять нищего, значит принять самого Христа.
7. Моисей, Илья и сам бог постились.
8. О пользе поста.
9. Не скрывайте имения своего на земле.
10. Праведные унаследуют царство Иисуса.

Первичная и изумрудная редакции также могут быть разделены на отрывки с этими периодами в том или ином порядке. Периоды располагаются следующим образом:

вторичная ред.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
пинежская ред.										
первичная ред.	1	2	-	-	6	7	8	3	9	10
изумрудная ред.	1	-	-	-	6	7	8	3	9	10

Таким образом, в первичной и измарагдной редакциях нет таких (развернутых) мотивов, которые отсутствовали бы во вторичной и пинежской редакциях. В первичной редакции после мотивов 1, 2 следует несколько фраз о негодности поста гневливого. Однако тема не развернута по сравнению с подобными отрывками из других поучений пинежской рукописи.

В первичной и измарагдной редакциях отсутствуют мотивы 4 и 5 — обе евангельские притчи: об украшающем дом к свадьбе и о пришедшем на брачный пир в скверных ризах. Кроме того, в измарагдной редакции отсутствует тема власти человека избрать гибель или спасение (мотив 2). Мотив 3 в первичной и измарагдной редакциях расположен между мотивами 8 и 9, что не нарушает смыслового единства поучения.

Связь четырех редакций поучения не ограничивается сходством текстов — некоторые выражения в них логически дополняют друг друга. Например, в почаевской и пинежской редакциях:

Почаевская ред.

тѣ изгнанъ бѣдѣ, ꙗко
же ѡнъ, нже скверны
ризы имѣаше и свѣза
ни рѣцн и позн емоу.
Тамо бо никто ꙗко не мо
же ꙗкомоуже помощн . . .

Пинежская ред.

то изгнанъ бѣдѣтъ ꙗко
" ѡ из брауныа храмны
нж скверныа ризы имѣл.
и свѣзав емоу рѣцѣ и по
зѣ. и вѣргоша его вѣтмоу
кромѣшпою . . .

В почаевской редакции отсутствует выражение „тъма кромешная“, и поэтому местоименное наречие *тамо* немотивировано, и вся последующая фраза непонятна. С другой стороны, неясное выражение в пинежской редакции можно объяснить с помощью текста первичной редакции:

Первичная ред.

И пакн нальа постн са
другую м̃ д̃ннн и не
взкусн см̃тн, но взатъ
бы на колесницѣ в̃
хромомо ꙗко на небо.

Пинежская ред.

и пакн постнса на " а м̃
днѣ" и доннѣ жнез
есть. и на колесницѣ
огнѣнѣн взѣ бысть
ꙗко на небо.

В пинежской редакции пропущено слово „вихром“. Наличие таких взаимодополняющих мест указывает на возможность существования общего для всех редакций первоисточника.

Поучение на первую неделю поста

Пинежская рукопись содержит также поучения на все дни первой недели поста. Четыре из них приписаны Иоанну Златоусту, в том числе поучение на воскресение первой недели поста (листы 62—64), озаглавленное В на длю
а ю по поунне нвана златаустаго гн̃ благословн̃ оуе.

ДОБРЕШН БОУДЕ / СЕ ОУ А А НАА ПОСТА МННОУА ЕДА / ДОСТОН НА
 51 52 53 54
 ПОСПЕВАТИ НА ДОУШЕЕ / АПСЛЪ ПАВЕЛЪ РЕЧЕ НА ПРЕДАА / ПРОСТНРАНТЕСА
 55 56 57 58 59
 ПОСЛОУШАНТЕ / ЛЮБОВНО ВЕРНИ СЕДМЪ НАДЪЛЪ Е / СТАГО ПОСТА ВЪСЪ НИЖЕ ЧЕСНЪ
 60 61 62 63 64 65 66 67
 Е / СЕМАА НАА ИЖЕ ВАНКА МЪ ОУЕСА / НЕМНОГНИИ ЧАСЫ НИИ ЕСТЬ БОЛЬ / ШЕЕ
 68 69 70 71 72 73
 ПО ЕЖЕ НА НЪИ СТРАСТИ / ГНИ СОДЪШАСА ТАКО СНА ПРОИ / ДОУШАА НААА
 74 75 76 77
 ВЪ БОЛЪ ПЪРЕВА / А ТРЕВА БОЛЪ ВЪ А Д БОЛЪ Г Е / Е А БОЛЪ Д Е С А
 78 79 80 81 82 83
 БОЛЪ Е А З А / БОЛЪ С Е ИАКОЖЕ БОЛЪ ЦРЬ КИЗА / Е А КИЗЪ БОЛЪ ВОЕГОДЫ
 84 85 86 87 88
 А БОЛАРН / БОЛЕ СОТНИКА А ПАТНАДЪСАНИ / БОЛЪ ДЪСАНИКА Е СЕ ЖЕ РАЗОУМНО
 89 90 91 92 93 94 95 96
 / ДА ВЪСТЬ ИАКО ЖЕ КТО ХОЩЕ КО ЦРЮ / ОУРОДОВАТИ ТО ПЪРЕН Н МИ СА
 97 98 99 100 101 102 103
 ДВЕ / МЕНЬШИИ ТАКО ЖЕ Н ДО ВЪАМО / ДОНДЕ КТО БИ ЕГО ШВЕВЪСТИ / КО
 104 105 106 107 108 109 110 111
 ЦРЮ АЩЕАН ЗАО БОУДЕ СОТЕО / РИ ТО БОАНА УАЛОУЕ КАКО БИ / ШПРАВДНТЕСА
 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121
 МЫ ЖЕ БРАТНА / НЕТЕСНО ИАВНТЕСА ХОЩЕ МЕНОВ / ЦРЮ ПО ВО СРЦ НАШЕ ПРННА / ТИ
 122 123 124 125
 ПРНЧАСТНЕ СТЫ ТАНИЪ СНА / БО НАДЕАА НА ШЦНИИИИ ГРЪХОУЪ / НАШН І
 126 127 128 129 130 131
 ХОЩОУ ВА БРАТНЕ ПРН / ТЮЮ ПОВЕДАТИ БЪ НЕ В КОЕН СТРА / НЪ ЦРЬ БЪАМИ
 132 133 134 135 136
 БАДГЪ Н ЕСА ВО / ИАКО СВОА ДЪТИ ЛЮБААШЕ Н Ш / ВСЪ РАВНО ПЪУАШАСА
 137 138 139 140
 НЕ ТОКМО / Ш ТЪАЕСЪ НХЪ ПО Н ДШАМИ Н Н НЪ / БЪ НИКТО АНШАЕМЪ ВО
 141 142 143 144 145 146
 СТРАНЕ / ТОН БЪ ВО ЗЕМАА ТА НСПОАНЪ / ВСАКАГО БАГА ИАКОЖЕ ДВАЪ
 147 148 149 150 151 152 153 154
 ПРРКЪ / РЕ Ш ПЛОДА ПШЕНИЦН І ВНА І СЛЪА / ОУМНОЖИША ДЪЛО ЖЕ БЪ
 155 156 157 158 159 160
 ЦРА ТОГО / ПОВЕДАТИ НЕМОУЦИИ Н ПОЛОЖИ / ЗАПОВЕДЪ БОГАТНИ ПОДАВАЮ
 161 162 163 164 165 166
 СКОУ / НИИ Н БЪ МНОЖЕСТВО ЛЮИ АКИ / ДША ЕДИНА ЦРЬ ТО РАДАВАЕ
 167 168 169 170
 КТО / ЧЕГО ХОЩЕ КОЕГО ТРЪВОВАНИА / ТАКОВА БЪ СТРАНА ТА Н ТАКО / БЪ ЦРЬ
 171 172 173 174 175 176 177 178 179
 ВО СТРАНЕ ТОЕ І НМЕАШЕ / БАГЫН ТОН ЦРЬ ОУ СВЕАЪ З ДЩЕРЕ / Н БЪАМИ
 180 181 182 183 184
 КРАСНЫ Н ЗАПОВЕДА / ВСЪ ЛЮДЕ ДА ПРНХОДА Н ПОУТОУ / ДЩЕРН ЕГО Н
 185 186 187 188 189 190 191
 ПОСАДИ А ПО ЕСТЬ / СВОУ ВСЪ ПО РАДОУ МЕНЬШЕЮ / ПОДААЕ А БОАШОУ ОУ

192 193 194 195 196 197
 СЕБА· НѢ/ЦНН^М ВСТѢ РАВНО ПΟΥТНША Н ОУГО / ДНША ЦРЬРЕВН· ЕТВРН ЖЕ
 198 199 200 201 202
 МѢ/НШОУЮ ПΟΥТНША· А ПРѢУН^М МНМО/ХОДАЦН ЦЕЛОУА Н МННОВАХОУ / ВНАТВЪЗ
 203 204 205 206
 СНА БАГЫ Ѡ ЦРЬ· Н ПРЕ/ЛОЖН МАРДАНЕ СВОЕ НА ГНѢВЪ· Н ПО/ВЕАЕ СЛОУГА^М
 207 208 209 210 211 212
 СВОИ НЗГНАТИ Н Ѡ СЕ/ВЪ· Н МУТИ Н ПОВЕАЕ МОУТИ/ТВЕАЕ^М · АЩЕАН
 213 214 215 216 217 218 219
 ХОЩЕТЕ ОУВЪ/ДАТИ КОЕ Е БАГЫН О ЦРЬ· Н КТО / ХНТЪЗ СМЫСЛО ДА СА^М
 220 221 222 223 224 225
 РАЗОУМЕ/ЕТЪ· АЩЕАН КТО ВОПРОСИТЪ / Ѡ ВА Н ДА СКАЖУ ВА III ЦРЬ БАГН
 226 227 228 229 230 231 232 233
 / Е БГЪ ВСЕДЪРЖИТЕ А ЗЕМЛА / НСПОАНѢНА БАГЫМН ДѢЛЫ· ТО / Е СТЫМН
 234 235 236 237 238
 ЦРКВАМН· Н САМН ВЪ ТЕ / КОЛНКО Е НН Д.ОБРАГО Е ВСЪГО МНРА / ДШН
 239 240 241 242 243 244
 СПАСАСА ПОКАЖИТЕ^М· ТОУ ПРЦН / ЗАКОНЪ ПРѢПОВѢДАША Ѡ ХЕ НЗЕВЪ/СТОУСА
 245 246 247 248 249
 КАКО СНАДЪ НА ЗЕМЛЮ / Н БЫСТЬ УАКЪ ПОДОБѢНЪ НА · Н РАСПАСА ВОЛЪЮ Н
 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260
 ОУМРЕ· ІВО / КРЕСЪ· Н ПОТО АПЛЫ ПОСАА Н ТЪ/МН Н ЗОБА НЫ ВО ЦРТВЕНЕ СВОЕ
 261 262 263 264
 Н ПО / ВСА ДНН ОУА НА · Н НѢ ПРСТА/ЕТЪ ВОПНА ГЛА· ПРНДѢТЕ ВСН /
 265 266 267 268
 ВЕРѢМѢНЕНН· Н АЗЪ ВА ПОКОЮ / Н ПАКН РЕ ГРА УЩАГО КО МНЕ НѢ / НЖДѢНОУ
 269 270 271 272 273 274 275
 ВОНЪ· Н УТО СА БЛАГО/ДАТИ ВОЛЪ ЕСТЬ III А ТШЕРН / НМѢНОУЮСА З НАЛ·
 276 277 278 279 280 281
 СТАГО / ВАНКАГО ПОСТА Е НА ПОВЕАЕ ПΟΥТН/ТИ ПАУЕ ВСЕГО ЛѢТА ДНН
 282 283 284 285 286 287
 ПОСТО / Н МАТВАМН· Н МАТННЪЮ ДА АЦЕ / БРАТНЕ ПЕРВОЮ СНО НАЮ ПΟΥТО/ХО^М
 288 289 290 291 292 293 294
 ДОБРЪ ТАКО ЖЕ Н МѢНШОУЮ / ІАЖЕ ПОДАЛѢ УЩА СОУ· АЩЕАН / ПЕРВОЮ ПΟΥТНВЪЗ
 295 296 297 298 299 300 301 302
 А ННЫ ПРѢС / МННОУЕ Ѡ БРАТНЕ УТО НМАМЪ / ВѢЩАТИ· ВО СТРАШНЫН
 303 304 305 306 307 308 309 310
 ДНЬ / СОУДА ЕГО· Н КАКО СА УПРѢ ІАКО / НН ТѢ ПОСТНЫ ДНѢХЪ НЕ
 311 312 313 314 315 316 317 318 319
 МОЖЕ / УНСТО СОХРАНИТИ· НО МОАЮСА ВА / БРАТНА НЕ ВѢЩАЕ ТОГО ІАКО НѢ /
 320 321 322 323 324 325
 МОЖЕ ТАКО ВСѢ ПОСТНЫ ДНѢН / ПРЕ НТИ ІАКОЖЕ ПЕРВОЮ НАЮ· СЕ / ЗАА ТО
 326 327 328 329 330 331
 ЕННА Н ХОУ НЗЕВЪ НЕ МОЩНО / ВѢЩАТИ· АЩЕАН УТОЛѢ НА О А/ДѢВНА Н
 332 333 334 335 336 337
 ПНА СТѢА ПЕРВОЮ СНО / НАЮ ПРНДОХО ТО НОНПАУЕ НА ПРѢ/УА ПО ЕНГНѢ СА·
 338 339 340 341 342 343 344 345
 Н ОУЖЕ НАВЫКО/ХО ТАКО ПОСТЪ ВЪ ПРЕ НТИ· НЕ / НОУЖОУ ВО ННКОГО ПА

346 347 348 349 350 351 352
 СНАЫ ПОСТН/ТНСА НО ІАКОЖЕ КТО КАКО МОЖЕ / НЕ ТОКМО ЖИТВНСКЫ ПЪУААЕ /
 353 354 355 356
 ОУХАПН СА Н Ѡ КОРУМЫ Н Ѡ ПНА /СТВА Н Ѡ ХОУЛЫ Н Ѡ ОСОУ А ТННА. / Н Ѡ
 БОУДА. Н Ѡ ЗЛОПОМ ТННА. Н Ѡ /ЗАВЕСТН. Н Ѡ АЖЫ. Н Ѡ К ЕВЪ/ТЫ. Н Ѡ
 ГНЪВА. Н Ѡ ТАВЫ. Н Ѡ О/ЕЪАД ТННА. І Ѡ ОБНДЫ Н Ѡ ГРЪБЕ/ННА. Н Ѡ
 357 358 359 360
 ПРОУН Х ЗОЛЪ. МАТННО /ТЕОРНТИ ПАУЕ ННЫ Х ДНЕН ДА УН/СТОЮ СОВЕСТНО
 361 362 363 364 365 366
 ПОКЛОНИ СА КРЕ/СТОУ ХВОУ Н ДОСТОИИ ДОИДЪ Ѡ /ХРЪВЫ СТРАСТН. Н УНСТОЮ
 367 368
 СОВЪ/СТНО ПРИУАСТН СА ПРУТАГО /ТЪЛА. Н УЕСНЫ КРЪВН ЕГО. ОУВО /ГН НЖЕ
 369 370 371 372 373 374
 Н СНОТА Н БДНЫ Н ВДО/ЕНЦА Б О СТОЕОРН . Н СЛОУГА ЦРКО/ВНЫ .
 375 376 377 378 379 380 381
 ТЪ БО Ѡ НА ПО ВСА ДНН БЕ /ПРЕСТАИИ БА МОЛАТЪ. Н ТЪ Х МОЛС/ННЕ
 НА АНШШЕ БГЪ ДДРОВА А Е А Н/НН ННУТОЖЕ В МНОЪ СЪ НЕ ПРН /НЕСОХО НН
 ПАКН ѠНЪВСТН УТО /МОЖЕ КОГДА В ЗЕМЛЮ ПОНДЪ Н /ПОТЦН СА БРАТНЕ БГОУ
 ОУГОДНТИ /ПОСТО Н МАТВАНН. Н ПОКЛОИВНІЕ /Н МАТННОЮ ДША СВОА УСТНТИ
 382
 / А ТЕЛЕСА СВОА ОУНСТНТИ. ДА РА/ДОСТНЫ СРЦЕ ВОСКРНІА ХВА ДОИДЪ /
 383 384 385 386 387 388
 НЕ БО СЪ ТАШКО АЩЕ ХОЦЕ . НО /НЕ ѠСЛАБЕЪ . НН ѠБЛТНН СА. Н /НЕ
 389 390 391
 ДАДН СЕБЪ БО ОУГОДВННЕ ТЪ/ЛА. ДА НЕ ПОГОУВНМЪ ТРОУДА Е /НА ПЪР-
 392 393 394 395
 ВОИ ІАН ПОТРОУДН СА Н /НА ПРОШАА ПО ВНГНЕ СА БГОУ /НАШЕМОУ СЛАВА.

Разночтения:

- 1 Не а по поу Іох Злоу.
- 2—3 Внд,всте лн, възлвблєннн
- 4—5 Ѡ самѣхъ вѣщнн
- 6—7 ползу постънбю
- 8—9 некоюсна са
- 10 в
- 11 приб. поста
- 12 болма
- 13—14 разоумвенте
- 15—16 проула недѣлн
- 17—18 подьвнзанте са постомъ
- 19—20 Нже лн
- 21—22 Не принааъ ксть поста
- 23 тон
- 24 іаже
- 25—26 Ѡ ста полза
- 27—28 Сладость в сахара н смндальнаго брашна

- 29—30 како скажю не ѡкошавшнмъ тогѡ, аще бо н много хваляю, не разумѣють слышашинн.
- 31—32 постыную же доброту самн виднте
- 33—34 како нн ѡ кудаже
- 35 приб. другу ѡ друга
- 36, 37 отсутствует
- 38 ездѣ
- 39—40 отсутствует
- 41—42 к насъ постомъ н моантею прѣставшю
- 43—44 отсутствует
- 45—46 Темже не ѡложнмъ, браѣ, наватого поста
- 47—48 Понеже ѡво первая недѣла мн нула есть, да н на прочая водрвшнн будѣмъ
- 49 такоже
- 50 отсутствует
- 51 बारे
- 52—53 Послушантѣ, рѣ важннхъ аплъ задннхъ забывающе а
- 54 простирающеся
- 55—56 Размыслнтѣ, любнмнцн
- 57—58 поста стго
- 59—60 чѣстнвншн же всѣхъ
- 61 нже
- 62 великая
- 63 наръцаются
- 64—65 но не во множство ѡа
- 66—67 болшн есть ннѣхъ
- 68 нже
- 69—70 великн танны в нѣн быша, г нн стгн
- 71 такоже
- 72 н сн
- 73—74 недѣла
- 75—76 больша суть первне
- 77—78 отсутствует
- 79—80 такоже во
- 81—82 боле есть княза
- 83 отсутствует
- 84—85 а воювода болярнна, а болярннхъ сотннка
- 86—87 а сотннкъ патьдѣсатннка, а патьдѣсатннкъ слугѣ
- 88—89 Размыслнтѣ, бра^т
- 90 велико
- 91—92 бы кто хотѣлъ
- 93—94 орудовати ко црю
- 95 отсут.
- 96—97 дѣять са
- 98—99 ѡ меньшнхъ слугѣ
- 100 послѣдннхъ
- 101 отсут.
- 102—103 обѣстнаъ него
- 104 отсут.
- 105 аще

106—107	ЕЪ ЧЕМЪ Н СЪГРѢШИНАЪ КЕСТЬ
108	БОЛЬМА
109—110	КНМЬ
111	ОПРАВДАНТЬСА
112—113	МЫ ОУБО, БРАТЬЕ
114	НЕ ТОУБЮ
115	НАВѢТН СА
116	ХОТАЦЕ
117—118	ЦРЕН НЕНОМУ
119	СРДЦН
120	СВОЕМЪ
121	ПРННАТН
122	ПРѢСТАТНЕМЪ
123—124	ДОЛЪЖНН КСМЫ СМНН СТЫМН НЕДВАЛМН ПОСТНЫМН ПРНВАНЖНТН СА КЪ БУ.
125—126	ХОЩЮ ЖЕ ЕЫ
127	ПРНТЮ НЕКУЮ
128	ГЛАТН
129—130	ЦРЪ ЕЪ НЕКТО НЕ В КОЕН СТРАНЕ
131	ЗЪЛО
132	БАГЪ Н БАГДАНЕЪ
133	ВСЕХЪ
134—135	РАВНА ЛЮБАШЕ АКѢ СВОИА ДѢТН
136	ПРОМЫШАЛШЕ
137—138	ОТСУТ.
139	ПРНБ. ПЕЧАШЕ СА
140—141	ОТСУТ.
142	ЖЕ Н
143	КНПАЦН
144—145	ОВНАЛЕМЪ БАГНМЪ
146—147	РЕ ДѢДЪ
148	Н Ѡ
149	ПШЕННЦА
150, 151	ОТСУТ.
152	ОЛѢН НХ
153	ОУМНОЖННА СА
154—155	ЦРЕН ВО ТОМУ ДѢЛО ЕЪ
156	КЕЖЕ ПОДАВАТИ
157	ТРЕВУЮЩНМЪ
158—159	СН ЗАПОВЕДЬ ПОЛОЖИ ДА
160—161	НМЮЩН НЕНМУЩНМЪ ДАКТЬ, ТАКОЖЕ ВО ДѢЛАНЬЕ НХЪ ПШЕТЬ СА, ТАКОЖЕ
162—163	ВСЕ МНОЖСТВО ЕЪ ТАКО
164—165	ОТСУТ.
166	Н РАЗДАВАШЕ
167—168	ВСЕМЪ УЕГО ИСТО ТРЕВУЮЕТЬ
169	ТАКОЖЕ
170	ВЪАШЕ
171—172	ОТСУТ.
173	ОТСУТ.
174	ТЫН
175—176	ОТСУТ.
177	ДЩЕРНН

178	отсут.
179	ЗѢЛО
180	КРАСНЫХЪ
181	ЛЮДЕМЪ ХОТѢШЕ ІА НЕСКУСНТИ
182	ПРИШЕДЪШЕ
183	отсут.
184	ПОУТАТЬ
185—186	ПОСАДНЕЪ ІА
187—188	отсут.
189	МЕНЬШЮЮ
190	ПО ДАЛЕ
191	БОЛЬШЮЮ
192	ОУ СОВѢ
193	ІЕТЕРН
194—195	ПОУТНИША ВСѢХЪ РАВНО
196	НЕЩЪН
197	ПРИБ. ЗАЕ СТЕОРНИША
198	ПРИБ. ДОБРѢ
199—200	отсут.
201	ЦЕЛУЮЩИХЪ ТО
202	ПРИБ. ЖЕ
203	ТО
204	БЛГНН
205—206	МАРДАНЕ СВОЕ ІА ГНѢВЪ/ПРЕЛОЖІ
207	отсут.
208	ІА
209	ЛНЦА СВОЕГО. НЕ ТОМО, ЖЕ СЕ, НО
210—211	І МУТАМЪ ПОВЕЛЕ ПРЕДАТИ, ДА НХЪ МУЧАТЬ. НЛН ОУБО НЕПРАВДѢ СЕГО СТВОРН ЦР ?
212—213	ЛЮБИЦН, ХОЩЕТЕ ЛИ
214	КТО
215	отсут.
216—217	ВЫСТРНН ОУМОМЪ
218	ОУЖЕ
219	отсут.
220	РАЗУМѢША
221—222	МНОГНХЪ ЖЕ РАДІ
223—224	РКУ ДЗЪ
225	отсут.
226—227	ІЕСТЬ БЛГНН ВСѢХЪ ЁЪ
228	отсут.
229	ПРИБ. ЖЕ
230	КНПАЩНА
231—232	ВСѢМН БЛГНМН
233—234	ЦРКН
235—236	ВЕСТЕ БО ВСН
237—238	ДОБРА К НЕН
239	Е НЕН СПСАЮТЬ
240	отсут.
241—242	ІЕСТЬ ЗАКОНЪ Н ПРЦН Н САМЪ ГЪ
243—244	отсут.

245—246	нже на радн сннде
247	отсутствует
248—249	распаться за ны
250—251	отсут.
252	отсут.
253—254	посла аплы своа
255	отсут.
256	твмъ
257—258	ны зва
259—260	свои цртво
261	отсут.
262—263	нже во всегда стымн кофанств зоветь
264	ко мннъ тружаюшн са
265	обременнн
266	вы
267	отсут.
268	н жену
269	отсут.
270	приб. оубо
271	сва
272—273	ксть блгостн боле
274	семь дшернн
275	ксть
276	отсутствует
277	нже
278—279	поведъ нмъ
280	чтнтн
281	дннн
282	мтвю
283	приб. оубо
284, 285—286	отсутствует
287	почьстнхомъ
288—289	н то меньшю
290	одале
291	ксть
292	Нли
293—294, 295	отсутствует
296	ннвхъ вствхъ
297—298	мннучемъ просто
299—300	будн то было
301—302	вевщанемъ
303—304	судьнын къ гу
305—306	впрнн са
307	поне
308	ннвхъ
309—310	дннн постныхъ
311	хощемъ
312—313	храннтн что
314	отсутствует
315—316	молю же вы
317	отсутствует

318—319	НАКО НЕ ТАКО МУДРЬСТВУНТЕ, ГЛЩЕ
320—321	отсутствует
322	ПРИАТИ
323—324	отсутствует
325—326	ХУДЫН НЕСТЬ НЗВЕТЪ Н ПОАНЪ ВННЫ
327—328	отсутствует
329	АЩЕ БО
330—331	Ѡ ТОГО ОНОГО ОБЫАДЕННА
332	отсутствует
333	ПОСТОМЪ ПРИАХОМЪ
334—335	ТОАМН ПАУЕ
336—337	отсутствует
338—339	ПОВЫКШЕ НА БЛГОЕ
340	отсутствует
341—342	ВЪЗЪМОЖЕМЪ ВСЬ ПОСТЪ
343	ПРИАТИ, БЛГООУГОДИТИ Н СВОА ДША СПСТИ Н СТНТИ.
344	Н НЕ
345	ВАСЪ
346	приб. Н БЪДЪТИ
347—348	НО КАКО КТО МОЖЕТЪ ПО СНАЪ
349—350	ТОУЮ
351	ЖИТИНСКИХЪ
352	ПЕЧАЛНИ
353	ОУХАБІ СА
354, 355	отсутствует
356—357	ПЬАНЬСТВА, ЗАВЕНСТИ Н КАДЕТЫ, ПОМНЫА ЗЛО, БЛАУЖЕНЬА Н АНХОНМЕНЬА
358	Н БЪТЬА МАТНЮ
359	ДНИ
360	приб. с
361—362	отсутствует
363	отсутствует
364—365	ХЪУХЪ ТАНИЪ ДОНДЕМЪ
366—367	Н ПРУТАГО ТЪАА ЕБУНЫН ЖНЕОТЪ ПРІНМЕТЕ
368	же
369—370	отсутствует
371—372	БЛАГОДАРЕНЬЕ ДАНТЕ
373—374	отсутствует
375	НЖЕ
376	отсутствует
377—378	ЗА ВСЕХЪ
379—380	МОЛАТЬ СА КЪ БУ Непрестанно
381—382	отсутствует
383—384	СНЖЕ НЕ СУТЬ
385	ТОКМО
386—387	НЕ ОБАЕНИМЪ СА, НИ ОУНЫНЫ
388—389	отсутствует
390	негоже
391—392	ПРИАХОМЪ ВЪ ПЕРВЮ НЕДЪАЮ
393—394, 395	отсутствует.